



BIJLAGE

Bijlage nr. 2

Referentiekader voor het omgaan met talen in de externe communicatie van de Vlaamse Gemeenschapscommissie

1. Achtergrond

Producten van externe communicatie (drukwerken, websites, campagnes, gadgets ...) van de VGC worden vrijwel altijd verspreid in een meertalige omgeving. Dat zorgt er reeds voor dat het taalgebruik in die communicatieproducten nooit neutraal is. De VGC-communicatie moet ook het beleid, dat vaak bewust ook op anderstaligen gericht is, versterken. Verder wil de VGC communicatiebehoeften in de meertalige grootstad invullen.

Om al deze redenen is taalgebruik in de ontwikkeling van de externe VGC-communicatie een essentiële invalshoek. Deze nota wil een hulp en leidraad bieden bij de bepaling van het taalgebruik in de externe communicatie. Als algemene achtergrond geldt de basisnota taalbeleid.

2. Principes van meertaligheid

Het Nederlands is en blijft de belangrijkste taal in de VGC-communicatie. Verder mag er geen twijfel bestaan over de identiteit van de communicator (de VGC) en over de basistaal van zijn werking, producten, dienstverlening en netwerk. Als aan deze voorwaarden voldaan is, mag naast het Nederlands andere talen gebruikt worden.

3. Functies van meertaligheid

Met meertaligheid in de communicatie beogen we de volgende zaken:

Het beter bereiken van de doelgroep (effectiviteit).

Communicatieproducten worden toegankelijker als de drempel zo laag mogelijk gehouden wordt. Mensen aanspreken in een taal die ze begrijpen, is belangrijk in een actief informatiebeleid en in doelgroepencommunicatie. Het verlaagt de drempel en het vergroot de interesse voor het gebruik van de diensten of de producten die gepromoot worden. Door het gebruik van een beperkt aantal vreemde talen en/of het hanteren van een aangepast Nederlands zorgen we ervoor dat de te communiceren boodschappen en informatie juister en sterker overgebracht worden. De keuze van de talen -naast het Nederlands als prioritaire taal- en de uitgebreidheid van de vertalingen worden ingegeven door het criterium van het verhogen van de effectiviteit.

Respect en beleefdheid tonen voor anderstaligen (hoffelijkheid).

Wanneer anderstaligen behoren tot het specifieke doelpubliek, getuigt het van openheid om hen uitdrukkelijk ook te benaderen in hun taal. Deze manier van communiceren werkt versterkend en verbindend. De keuze van de talen wordt bepaald door het taalgebruik van de doelgroepen.

De VGC (en de Brusselse Vlaamse gemeenschap) tonen als open en tolerant (corporate beeld).

Zo wordt een positieve uitstraling gegeven aan de VGC, de gemeenschap die erachter zit en de taal van die gemeenschap.

4. Het juridische kader

Alle communicatie door de VGC is onderworpen aan de Vlaamse toepassing van de taalwet bestuurszaken. Dat geldt ook voor alle communicatie door diensten en verenigingen opgericht en bestuurd door VGC, de HOB en de gemeenschapscentra. Die taalwet bestuurszaken luidt dat alle communicatie gebeurt in beginsel in het Nederlands en vreemde talen mogen slechts uitzonderlijk en onder strikte voorwaarden worden gebruikt.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht adviseert over de toepassing van de taalwet bestuurszaken. Uit de advisering blijkt dat meertaligheid aanvaardbaar kan zijn wegens de specifieke aard van het communicatieproduct (gericht op bevorderen van integratie, informeren van anderstaligen, bereik van doelgroepen ...) en op voorwaarde dat het Nederlands op de eerste plaats komt en dat het duidelijk is dat de anderstalige teksten samenvattende vertalingen zijn van het Nederlands.

Samengevat kunnen we stellen dat andere talen uitzonderlijk mogen gebruikt worden in functie van de aard van het communicatieproduct en de doelgroep (dus geen systematische meertaligheid) en onder bepaalde voorwaarden (het moet duidelijk zijn dat het Nederlands op de eerste plaats komt).

5. De uitwerking

De keuzes op het gebied van het taalgebruik moeten gebeuren in de eerste fase van de ontwikkeling van een communicatieproduct, tegen de achtergrond van de beleidsdoelstellingen, het communicatieconcept (wie, wat, waar, waarom en hoe of m.a.w. de communicatiedoelstellingen), de boodschappen, de beoogde effecten, de doelgroepen, de kanalen, de media, de distributie en de producten) en het juridisch kader.

Daarna wordt de gewenste toepassing van vreemde talen bepaald en geargumenteed en worden de gekozen talen, de omvang, de wijze en de producten voor vertaling vastgelegd.

6. De vormen van ondersteuning

De communicatiedienst adviseert bij de uittekening van het communicatieconcept, bij het bepalen van het taalgebruik en bij de eventuele aanwending van visuele instrumenten (illustraties, iconen, pictogrammen ...).

Verder biedt Communicatie ook praktische hulp bij de uitwerking (aanbieden van lijsten van vertalers, specifieke rewriting ...).

De juridische dienst geeft advies over de toepassing van de taalwetgeving.

Gezien om gevoegd te worden bij Collegebesluit houdende de goedkeuring van de visietekst taalbeleid in VGC-initiatieven en initiatieven die door de VGC ondersteund worden en goedkeuring van het referentiekader voor het omgaan met talen in externe VGC-communicatie nr. 20102011-0239 van 25-11-2010

De collegeleden,

Bruno DE LILLE

Brigitte GROUWELS

Jean-Luc VANRAES